



THOMPSON'S HIGHWAY
British Columbia's Fur Trade, 1800—1850
The Literary Origins of British Columbia

加拿大文学起源

汤普森开辟的贸易之路

[加拿大] 艾伦·特威格 (Alan Twigg) / 著
宋红英 王霞 高建国 唐小红 / 译
杨建国 / 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

绵阳师范学院学术著作出版基金资助项目

加拿大文学起源

汤普森开辟的贸易之路

[加拿大]艾伦·特威格(Alan Twigg) 著

宋红英 王霞 高建国 唐小红 译

杨建国 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01-2014-3700 号

图书在版编目(CIP)数据

加拿大文学起源:汤普森开辟的贸易之路/(加)特威格(Twigg, A.)著;
宋红英等译. —北京:北京大学出版社, 2014. 7

(文学论丛)

ISBN 978-7-301-24131-8

I. 加… II. ①特…②宋… III. 文学史—加拿大 IV. I711.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 072738 号

Originally Published by Ronsdale Press.



书 名: 加拿大文学起源——汤普森开辟的贸易之路
著作责任者: [加拿大]艾伦·特威格(Alan Twigg) 著 宋红英 王霞
高漫园 唐红 译 杨建国 审校

责任编辑:黄瑞明

标准书号: ISBN 978-7-301-24131-8/I·2745

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382
出版部 62754962

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 14 印张 250 千字

2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

谨以第三卷献给那些记叙过不列颠哥伦比亚的先驱者。而第三卷特以大卫·汤普森命名,原因有二:其一,他完成了亚历山大·麦肯齐与西蒙·弗雷泽都未完成的事业——开辟了联系北美大陆两边的贸易干道;其二,大卫·汤普森亦是他同时期作家中最有造诣的一位。

大卫·汤普森绘制了可信的大半个北美大陆地图。1807年,他在哥伦比亚河系建立了第一个贸易站。1811年,他在此度过寒冬,以此来证实哥伦比亚角可以作为从落基山脉通向太平洋的一个有实用价值的海角。

维克托·霍普伍德写道:“在接下来的半个世纪,西北公司和哈得孙湾公司先后使用由大卫·汤普森开辟的这条横跨山区的贸易通道。从阿萨斯卡山口到太平洋的这条路线非常便捷,作为一条有实用价值的西北通道,它在20世纪前给人们带来了生机。”

1994年杰克·尼斯比特在《河流资源》一书中总结道:“他(大卫·汤普森)代言了此地区翻天覆地的变化,他的到来为这个地区的发展揭开了新篇章。”

除纳西莎·怀特曼之外,《汤普森开辟的贸易之路》一书中还描述了其他涉足不列颠哥伦比亚的人。其中很多人沿着汤普森的足迹,穿越落基山脉到太平洋。

而描述的许多作家(唐纳德·麦肯齐、彼得·科尼、罗斯·考克斯、华盛顿·欧文)的资料主要和位于哥伦比亚河入海口附近的阿斯托里亚这个城市密切相关。

西北公司老板威廉·麦吉利夫雷、政治家威廉·格莱斯顿以及詹姆斯·菲茨杰拉德、俄国科学家乔治·海因里希·冯·朗斯多夫以及亚历山大·麦肯齐的堂弟罗德里克都可以在 www.abcbookworld.com 这个网址上搜索到。其中,只有罗斯·考克斯到达过不列颠哥伦比亚。

有关19世纪早期传教士加百利·弗朗什尔、莫德斯特·德默斯、弗

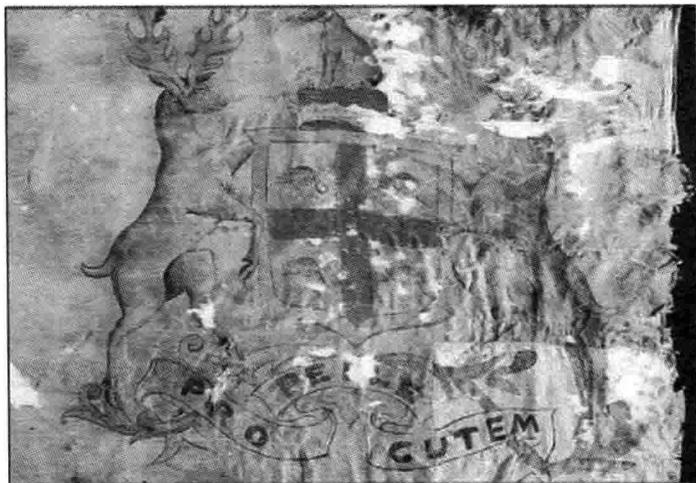
朗西斯·诺伯特·布朗谢以及皮埃尔·让·德·斯梅特的资料,将会在下一卷中呈现。

在此,我特别感谢大卫·莱斯特设计了本书的架构,感谢出版商罗纳德·哈奇积极促成本书的出版。也特此鸣谢维克托·霍普伍德、布鲁斯·兰姆、凯瑟琳·怀特黑德、在温尼伯的哈得孙湾公司档案馆以及温哥华海事博物馆的协助。历史记录就如同勘探一般,一幅地图能够通往另一幅图。也特别感谢那些历史学家们,他们的著作已经在参考书目部分一一列出。

众所周知,毛皮贸易连通了加拿大东部和大草原。而在落基山脉以西的地方,境况完全不同。1774年至1800年从事海上毛皮贸易那些有名的探险者以及1850年以后的殖民攻击,让不列颠哥伦比亚“城堡与毛皮”的历史曾一度蒙上阴影,但也曾因詹姆斯·道格拉斯以及淘金热声名大噪。尽管这半个世纪的历史毫不起眼,但是对于那些想了解不列颠哥伦比亚如何成为政治中心的人来说,依然是有吸引力和重要意义的。

我希望本书能为有兴趣去回溯历史的加拿大人提供一个有趣的概述。《汤普森开辟的贸易之路》是《首批入侵者》一书的姐妹篇,《首批入侵者》着重记录了1800年之前西北太平洋的文学和历史。即使没有阅读过前一本《首批入侵者》的读者也会喜欢上此书。

——艾伦·特威格



不列颠哥伦比亚最古老的旗帜

目 录

前言	1
I 城堡和毛皮贸易	1
不列颠哥伦比亚	1
为什么是苏格兰人?	3
新喀里多尼亚	6
商业、性与暴力	9
阿斯托里亚 & 维多利亚	16
II 著名人物	19
六位出类拔萃的人物	19
亚历山大·麦肯齐	19
西蒙·弗雷泽	29
大卫·汤普森	36
乔治·辛普森	50
约翰·麦克洛克林	58
詹姆斯·道格拉斯	63
艺术家和科学家	70
保罗·凯恩	70
亨利·詹姆斯·沃尔	75
大卫·道格拉斯	78
约翰·斯库勒	86
托马斯·德拉蒙德	88
海路	89
约翰·朱伊特	89

约翰·达·沃尔夫	96
卡米尔·德·罗克福易	99
塞缪尔·帕特森	100
威廉·斯特吉斯	101
斯蒂芬·雷诺兹	102
爱德华·贝尔彻	105
查尔斯·威尔克斯	105
尤金·杜弗劳·德·莫夫拉斯	108
新喀里多尼亚	108
丹尼尔·哈蒙	108
约翰·克拉克	113
亚历山大·罗斯	116
约翰·托德	117
约翰·沃克	121
彼得·斯基恩·奥格登	123
塞缪尔·布莱克	128
约翰·麦克林	132
罗伯特·坎贝尔	133
亚历山大·亨特·默里	139
约翰·邓恩	141
阿奇博尔德·麦克唐纳	142
罗纳德·麦克唐纳	145
一个时代的终结	148
纳西莎·惠特曼	148
III 附录	154
参考书目	186
致谢	213

I 城堡和毛皮贸易

“哥伦比亚河是自然形成的一条沟通太平洋水域的交通路线……大西洋与太平洋水域航道的开通,以及遍布内陆地区、秩序井然的贸易公司的建立,两者日臻发展完善……北美地区毛皮生意所需要的条件已全部具备。”

——亚历山大·麦肯齐在1801年他的论文集《源自蒙特利尔航海记》结尾部分评论道。

不列颠哥伦比亚

1850年,一个一事无成名叫理查德·布兰沙德的英国律师抵达维多利亚堡,宣告了英国殖民政府象征性地对此地开始殖民统治。而整个19世纪上半叶,落基山脉以西的大多数欧洲人仅仅关注建造城堡和经商而已。

继枪支、烈酒和疾病之后,女人和《圣经》才到达此地。这不是一个英雄豪杰的时代,主宰这个时代的是实用主义。但是如果加拿大影视界想去制作一部以1800到1850年期间落基山脉以西的毛皮生意为主题的一鸣惊人的巨片的话,那这部电影肯定会不乏暴力、性以及政治阴谋。

片头字幕会介绍六个主要人物,按照人物出场顺序,分别是:亚历山大·麦肯齐、西蒙·弗雷泽、大卫·汤普森(创建西北公司的探索者们)和乔治·辛普森、约翰·麦克洛克林与詹姆斯·道格拉斯(哈得孙湾公司的管理人员)。当醒目的苏格兰字体字幕——“哥伦比亚”显现的时候,风笛也悠然响起。

就身高与长相来说,安东尼·霍普金斯可能最适合扮演哈得孙湾公司(HBC)的总裁,号称“小皇帝”的乔治·辛普森。他对员工进行性格剖

析,俨然就像 19 世纪版的约翰·埃德加·胡佛一样。

敏感的低能儿约翰尼·德普必须蓄起头发,整成西瓜头型来饰演那个多才、饱受苦难的孤儿——大卫·汤普森,最终要依靠典当他的勘探设备才得以养家糊口的人。

操着浓重苏格兰口音的肖恩·康纳利可能需要一副长的花白胡须来饰演那个“大不列颠哥伦比亚之父”詹姆斯·道格拉斯的导师、威严的“俄勒冈州之父”约翰·麦克洛克林。

流浪艺术家保罗·凯恩、密探亨利·沃尔以及植物学家大卫·道格拉斯将会在他们二十多岁的时候作为人们心中的偶像得到称心如意的特写镜头。

令人遗憾的是,唯一的穿着低开领衣服的女人应属于朴次茅斯一个酒吧女招待。她就是“阿尔比恩的亚麻色头发、碧眼的女儿”——简·巴恩斯小姐,她是加利福尼亚以北北美大陆第一个环航霍恩角的白人妇女。

讲法语的船夫代表人物是朱尔斯·莫里斯·奎斯奈尔,他曾经在西蒙·弗雷泽自命不凡的弗雷泽大峡谷冒险中幸存下来。而就当在美国出生的弗雷泽满怀嫉妒地图谋和亚历山大·麦肯齐一较高低之时,奎斯奈尔可能正坐在篝火旁低声说他那句不朽的名言:“除了痛苦和无聊,其余的一无所有。”

土著人的民族特性会被忽略掉,因为毛皮商人的日志很少会记录单个土著人的事情。而卡里尔领袖夸扣酋长是个例外。他曾经逮住并试图杀死年轻的哈得孙湾公司毛皮商詹姆斯·道格拉斯,因为道格拉斯允许雇员把一个未经审判的凶杀嫌疑犯殴打致死,这个嫌疑犯是一个土著人。道格拉斯因对帝国的杰出贡献而获授爵位。即使当他跪下去迎接授衔的时候,殴打那个土著人可怕景象可能也一直在他的脑海里萦绕。

新来的人必须学会和土著居民和平共处,否则就会饿死。大卫·汤普森、詹姆斯·道格拉斯与约翰·麦克洛克林都忠诚于他们的混血妻子们——夏洛特、艾米莉亚与玛格丽特(她们一共生了二十五个孩子)——而西蒙·弗雷泽与亚历山大·麦肯齐都没有做到这一点。

亚历山大·麦肯齐被授爵位后,未能获取在西北公司的统治地位。他对其混血后代置之不顾,隐退回苏格兰去享受自己悠闲的男爵生活,在 50 岁娶了他 14 岁的堂妹为妻。

字幕是必须要加的,否则观众肯定会被这种经常夹杂着浓厚苏格兰口音,由盖尔语、法语、英语、克里语、拉丁文以及奇努克人的贸易方言组成的奇怪的大杂烩搞的困惑不解、晕头转向。

大卫·汤普森和美国出生的西蒙·弗雷泽非常引人注目。除了这两人之外,总的来说,是苏格兰高地人与奥克尼群岛人无意中早在1850年以前建立了加拿大最西的省份。这些以家族为中心的苏格兰人,他们散居在落基山脉以西的地方,逐渐繁荣兴盛,抵御了美国对北纬49度以北地区的入侵。他们发展了出口型经济,出版了自己的刊物,并与同样以家族部落为中心的当地土著人形成了一种互惠互利关系。

为什么是苏格兰人?

某种程度上,由于苏格兰高地的贫困、英国人的傲慢以及苏格兰启蒙运动(1740—1800),早在1850年之前,苏格兰人就在不列颠哥伦比亚地区繁衍生息。苏格兰启蒙运动是一个知识暴发时期,产生了例如大卫·休姆、亚当·斯密以及詹姆斯·赫顿等杰出人物。(休姆是道德哲学家,曾经写过《论人的本质》;斯密是经济学家,曾经写过《国富论》;赫顿是地质学家,曾经写过《地球理论》)。

包括罗比·伯恩斯在内的这些人,都是宗教哲学家约翰·诺克斯(1515—1572)所设想的一种独特公众教育制度产生的奇葩。为了让所有人都能够阅读《圣经》,诺克斯想把学校教育引进每一个教区。课程对于这些草根下民都不是免费的,但是父母们可以用各种各样的物品来支付这种教育花费。教师的薪水由当地税收支付。罗比·伯恩斯的母亲是一个家庭主妇,父亲是一个贫穷的佃户。他因此而炫耀说:“尽管我给老师付出了一些东西,我却成了一个著名英国学者。”

苏格兰引入了一种二级“文法学校”(主要教授拉丁文与语法)和三级大学水平或者“大学预科”。苏格兰这种完全包容的教育体制是加拿大教育体制的基础。它资助非常有天赋的学生去苏格兰名牌大学就读:圣安德鲁斯大学(1411年建立)、格拉斯哥大学(1451年)、国王学院、阿伯丁大学(1495年)、爱丁堡大学(1583年)与马歇尔学院(1593年)。

1800年,苏格兰启蒙运动达到鼎盛。据说,那时站在爱丁堡的集市

广场上，一个人可以在一小时之内同 50 个天才握手。甚至连苏格兰高地那些偏远地区的人都有机会阅读书籍和接受教育，这些成就部分归功于苏格兰基督教知识协会(SSPCK)的努力。

据说，在 1750 年到 1850 年期间，苏格兰的大学培养出了一万名医生，而牛津大学和剑桥大学只培养出 500 名。有人认为，在学术方面，只有犹太人才可以与之媲美。



伏尔泰写道，“我们要依靠苏格兰人来获得我们的文明。”

英格兰以北的种种社会进步让伦敦当局忧心忡忡。卡洛登战役之后，获胜的英格兰在一些苏格兰领主同谋帮助下，颁布了一系列苛刻条款，被称之为剥夺法律保护条令与清理条例，包括禁止风笛、没收财产等等。

苏格兰再次成为英格兰“锁链和奴役”政策受害者，而这次苏格兰遭遇了饥荒，加上前所未有的人口膨胀，这使它本来就几乎陷于瘫痪的经济雪上加霜。此时，英格兰对苏格兰从制度上压迫近乎达到斩尽杀绝的地步。

如上这些新情况可以解释，为什么贫穷、有文化的苏格兰人，诸如亚

历山大·麦肯齐以及罗伯特·坎贝尔，他们都渴望在加拿大内陆贸易地区一展拳脚，展示自己的生存技能。这个新世界不会比苏格兰更糟。

苏格兰的没落恰恰让哈得孙湾公司获益。这些所谓的吃燕麦的野蛮人能忍受这些残暴的加拿大赢家们带给他们的贫穷，心甘情愿为低廉的工资卖命。



燕麦野人这个贬义字眼源自于塞缪尔·约翰逊对于苏格兰人众多的嘲讽。还有在他那本著名词典中厚颜无耻地把燕麦解释为：“一种谷物，在英格兰通常用来喂马，但是在苏格兰，却是一种人吃的食物。”约翰逊传记作者——苏格兰出生的詹姆斯·鲍斯威尔反诘道，“那就是为什么英格兰以马匹出名，而苏格兰以其人民而出名的原因。”

早在横渡大西洋之前，哈得孙湾公司驶往加拿大的船只就停靠在奥克内群岛或者是赫不里德群岛。这个可敬的公司就在斯特罗姆内斯(奥克内群岛)和斯托诺韦/斯特尔纳巴格(外海路易斯岛)建立了贸易站。

1819年亚历山大·麦肯齐写给在劫难逃的北极探险家约翰·富兰克林中尉的信中建议道，“在你的船员中，应该有两位哈得孙湾公司的老员工，如果可能，他们最好是奥克内岛当地人。”

苏格兰任何一个地区离海都不超过50英里，因此很多苏格兰人天生就是好水手。生性节俭而且必须节俭的苏格兰人，他们也天生是称职的职员。他们不仅攻于算术，更擅长划船。可以把满载货物的独木舟从魁北克到大不列颠哥伦比亚划个来回。在19世纪最初五年中，至少有六千

苏格兰人来到北美。

这场逃离饥荒而迁移的结果直接就在东部加拿大形成了一个省份，叫做新斯科舍省。在那里，有时依然可以听到盖尔语。而一个鲜为人知的结果是，在落基山脉以西地区，从圣弗朗西斯科至阿拉斯加形成了一个由城堡和贸易站组成的网状体系。很多城堡都建于1850之前。而大概有三分之一的城堡都是在当今不列颠哥伦比亚腹地，一个通常被称为新喀里多尼亚（意为新苏格兰）的土地上修建的。

新喀里多尼亚

“就美好生活而言，这些新喀里多尼亚人的境况绝不会令人嫉妒。”——乔治·辛普森

“……这个可憎的乡村”——约翰·托德，在麦克劳德莱克

“……贫穷与苦难之地”——阿奇博尔德·麦克唐纳

新喀里多尼亚，被认为是毛皮贸易的西伯利亚，它从凯里布/契尔卡登到育空以外大部分地区都没有在地图上标示。西北公司老板威廉·麦吉利夫雷的混血儿子——约瑟夫·麦吉利夫雷写道：“这个区域从北纬51度30分一直延伸到北纬56度。”“它最西为西经124度10分，主要贸易站是亚历山德里亚，因著名旅行家亚历山大·麦肯齐爵士而得名。”

那些不幸被困在新喀里多尼亚的毛皮贸易商都称自己为流亡者。数十个孤独、有文化和经常陷于绝望的人聚在一起，他们在落基山脉以西建造并经营着贸易站，他们代表着加拿大，尤其是新喀里多尼亚地区一种坚韧不拔的精神。

詹姆斯·R. 吉布森曾被派驻到新喀里多尼亚，在其《俄勒冈地区的生命线》一书中，他记录了那里的艰难处境：生活极其孤寂，饮食单调乏味，疾病使人衰弱，工作令人厌烦，人们死于意外或者谋杀。

一种使人衰弱的疾病——“奇努克热病”在新喀里多尼亚传播开来，尽管在统计数字上不能判断这种疾病在新喀里多尼亚是否更加肆虐，但是，许多商人认为这是实情。

如果像1811年、1820年、1823年以及1828年一样，鲑鱼迁徙时间滞后或者鲑鱼数量减少，这种栅栏里的生活将会如地狱般悲惨。酗酒和黑

蝇肆虐情况也远远高于沿海地区。

乔治·辛普森到达麦克劳德莱克地区之时，他写道，约翰·托德和两个雇员正忍饥挨饿，“数周以来仅以浆果充饥”。他们“脸色非常苍白、憔悴，我几乎没有认出他们来”。

约翰·沃克哀叹这种“永恒的孤独”与“在新喀多尼亚的极度饥饿与寂寞”。弗兰克·埃玛廷格痛恨那种“该死的三文鱼干带来的苦难”，最开始据说它有通便作用。

更糟糕的是，作为一种惩罚，一些罪犯与行为怪异之人往往被送往新喀里多尼亚。首席代理商康诺利请求道：“即使我们中间没这些人，只是户外盗贼就够我们防范的了。”

约翰·托德在他的记事本中写道：“新喀里多尼亚在当时被视作另外一个澳大利亚的植物学湾[罪犯流放地]，人们担心自己会被送到那儿。”

早在1806年，西北公司就决定给派往新喀里多尼亚的人更加充足的物资。1827年，辛普森总裁被迫给在新喀里多尼亚地区的雇员发高薪。据1824年首席代理商康诺利说：“不满情绪日益增长，无法说服任何一个合同期满的雇员续签合同。”

尽管从事海运的毛皮商人可以选择去三明治群岛（夏威夷岛）越冬，内陆地区的毛皮经销商却无所依靠，只能就地挨过一个个饥寒交迫、可怕的夜晚。这个地区偏远落后，被圣·德米尔传道士描述为“一个气候多变、贫瘠的地区”。尽管如此，在这里，这些排他的苏格兰人依然能够和排他的土著居民共存，甚至达到一种和平共处状态。

这些被送往新喀里多尼亚的人往往被一种自我发展的动机激励——海上霸权主义——他们所拥有的坚忍不拔与探险的精神，他们坚持与开拓的手腕，他们的适应性和遭遇的磨难以及他们的经历，卓越非凡。

此地地势险恶，这让西蒙·弗雷泽想起他母亲对于苏格兰的描述，他给此地命名为新喀里多尼亚。乔治·辛普森经常把此地称为西喀里多尼亚。

1858年，维多利亚女王给落基山脉以西的这片新殖民地命名时，她认真考虑了弗雷泽给这个地区的命名。要不是因为已经有两个地方都以新喀里多尼亚为名，新喀里多尼亚这个字眼可能依然标注在如今的地图上。



给不列颠哥伦比亚命名时的青年维多利亚女王

追溯到 17 世纪之前,巧舌如簧的斯特林伯爵威廉姆·亚历山大说服苏格兰国王詹姆斯六世(亦称为英格兰詹姆斯一世,他下令翻译的圣经钦定版)使新苏格兰能与新法国、新英格兰相提并论。

尽管阿卡迪亚是法国的殖民地,詹姆斯国王不予理会,他把当今许多大西洋沿岸省份以及盖斯佩半岛授予斯特林伯爵。在 1624 年一个名为《鼓励殖民地》的小册子中,斯特林把新斯科舍省划分为两个省份:亚历山大与(新)喀里多尼亚。

另外一个新喀里多尼亚名字也是由一个苏格兰人的儿子命名。1774 年,詹姆斯·库克擅自决定,那个位于南太平洋、在澳大利亚与斐济之间的小岛应该被命名为新喀里多尼亚。

因此,维多利亚女王拒绝了第三个新喀里多尼亚的命名。相反,为了显示她的帝国对于北纬 49 度以北地区的控制权,她把最喜欢的形容词“不列颠的”与南部主贸易地区相结合得出一个新名字。

哥伦比亚地区的名字源自于那条担任主要贸易通道的河流——哥伦比亚河。而那条河流又是因美国海军上尉罗伯特·格雷那条叫做“哥伦比亚复兴号”的船得名。

因此,不列颠哥伦比亚名字起源既具有美国特色,也具有英国特色。

商业、性与暴力

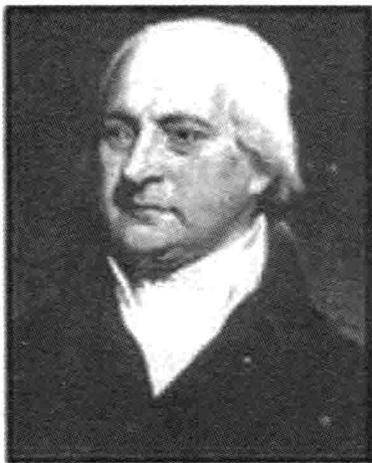
1800年之后,从事太平洋毛皮贸易的苏格兰人、法裔加拿大人大多受雇于西北公司、哈得孙湾公司以及规模比较小的太平洋毛皮公司(PFC)。

愤世嫉俗者很久以来就在建议首字母 HBC 应该是“Here Before Christ(始于公元前)”的缩写。因为这个自主管理的 HBC 在 1670 年获得了查理二世授予的毛皮生意特许执照。尽管从 18 世纪 70 年代起,西北公司就被称为合作伙伴的股东开始管理经营着,但它正式成立公司是在 1799 年。至 1799 年,西北公司已经拥有 115 个贸易站,一千多雇员。

哈得孙湾公司鼓励雇员迎娶“乡下女人”来巩固这种贸易关系,然而正是这些西方人自己打破了这种维系下来的忠诚。

总部设在蒙特利尔的新兴西北公司允许发挥个人首创精神,而哈得孙湾公司吝啬、官僚气十足。

据一些历史学家分析,这种高度模式化的哈得孙湾公司与适应性比较强的西北公司之间的竞争非常残酷,甚至达到两败俱伤的程度。因为有升职机会的激励,西北公司的经销商勘探了比他们对手哈得孙湾公司更多的贸易领域,在西部地区的萨斯喀彻温省获得了主动权。



西北公司的西蒙·麦克塔维什